



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución económica idioma 1: Francés-Galego

Materia	Tradución económica idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01803			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia será impartida en francés e en galego (50%-50%) e ten como obxectivos: a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto do ámbito económico e financeiro. b) mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo. Parte directa: 50% Parte inversa: 50%			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos de carácter económico redactados na lingua de partida e de chegada relacionados tanto coa economía doméstica como internacional.	A3 A4	B6 B8
SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua estranxeira cara á lingua propia como á inversa, é dicir, da lingua propia á lingua estranxeira.	A5 A8 A9 A17 A28	B16 B17
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto especializado. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto de carácter económico (periodísticos, contratos, estatutos, páxinas web, cartas comerciais, ...) e as súas características (informativos, argumentativos, expositivos...)	A5 A8 A9 A13 A14 A17 A18	B7 B10 B17 B22
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar a análise dos distintos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar textos especializados con vistas á súa tradución. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución que presenta un texto especializado de carácter económico ou financeiro, aprender a resolvelos e argumentar as escollas. Aprender a documentarse e traballar con textos paralelos. Avaliar os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada (Internet como recurso terminográfico e documental). Traballar as normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	A2 A5 A8 A13 A14 A17 A18 A28	B3 B4 B7 B14 B22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: perfeccionar o dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego-francés) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: Coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos e das linguas de especialidade para dominar as técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada económica financeira. Dominar conceptos básicos de carácter macroeconómico e microeconómico.	A2 A4 A5 A8 A9 A13 A17 A18	B2 B6 B8 B15 B17 B22

Contidos

Tema

1. Introducción.	1. Conceptos básicos: microeconomía, macroeconomía.
2. O sistema económico actual. Os mercados financeiros.	2. Mercados financeiros: actores, intermediarios, organismos de supervisión... O papel da Bolsa
3. Textos económicos e financeiros.	3 Características e especificidades dos textos económicos e financeiros: 3.1. Textos periodísticos do ámbito económico e financeiro, contratos, estatutos, páxinas web de empresas, cartas comerciais, CV., etc. 3.2. Tipoloxías textuais . Problemas específicos da tradución económica e financeira 3.3. Tradución como actividade profesional. Contrato de tradución. Crítica de tradución. O tradutor no seu contexto Ética e responsabilidade do tradutor
3. Exercicios prácticos de tradución	3.4. A correspondencia comercial
4. O mercado da tradución económica e financeira en Galicia, Francia e outros países francófonos que manteñen relacións comerciais coa Comunidade Autónoma galega.	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de 2h o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación. Diagnóstico para coñecer o nivel inicial do alumnado nas dúas linguas de traballo (test en francés e galego)
Sesión maxistral	As 6h de sesión maxistral destinaranse a explicar ao alumnado os diferentes tipos de mercados financeiros, o sistema económico actual e conceptos macroeconómicos básicos. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 26 horas, realizaranse análises de textos, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Tradución económica Idioma I, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais para traballar as competencias propias á tradución económica. 2 GLOSARIOS: 1 DIRECTA- 1 INVERSA O alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado (15%). Os termos especializados extraeranse dos textos traducidos (corpus) durante o curso. Presentarase en formato excel con catro apartados: (TO)-definición/ (TM)-definición. APELIDO+NOME GLG-FRA APELIDO+NOME FRA-GLG
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución ou/e sobre o mercado laboral presentadas nas clases, que será tutelado polo profesor. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, o docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará oralmente (exposición de 10-15 minutos) o seu traballo en francés/galego na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e recursos necesarios para a realización dos exercicios e/ou tradución dos textos de carácter económico e financeiro.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de tutorías presenciais e/ou tutorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de tutorías presenciais e/ou tutorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de tutorías presenciais e/ou tutorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de tutorías presenciais e/ou tutorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de tutorías presenciais e/ou tutorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación	
	Descrición
	Cualificación

Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos ou de forma oral.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	20
Presentacións/exposicións	2 Glosarios: directa e inversa O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaráselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo.	45
	A primeira proba + 1 encomenda: 28/02/2014 (directa) e 4/03/2014 (inversa) (15%)	
	A segunda proba (+ entrega de 2ª encomenda): 29/04/2014 (thème) 2/05/2014 (version) (30% da nota do apartado):	
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro sobre economía obrigatorio (cf. Bibliografía) que será avaliado mediante unha proba oral en francés.	10

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar á docente nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo (data oficial aprobada por Xunta da FFT) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da linguaxe económica tanto da lingua de partida como de chegada, sobre teoría, lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución directa e inversa con tempo limitado (2 probas de 1:00 h cada unha): 25%+25% da nota. Non se poderá usar material auxiliar se se trata dunha carta comercial.
3. 2 encomendas de tradución comentadas (unha directa e outra inversa) que recibirá o alumnado o 2 de maio e que deberá entregar segundo as condicións especificadas nas encomendas nun máximo de 5 días naturais: 15%+ 15% da nota.

Será preciso aprobar cada unha das probas para poder facer a media.

CONVOCATORIA ORDINARIA DE XUÑO E EXTRAORDINARIA OFICIAL DE XULLO (DATA FIXADA POLA XUNTA DA FFT) PARA NON ASISTENTES

O alumnado que non se acolla á avaliación continua presentarase o día 2 de maio (convocatoria ordinaria) na aula C13 ou/e en xullo na data fixada pola Xunta da FFT para realizar as probas correspondentes que consistirán en:

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da linguaxe económica tanto da lingua de partida como de chegada, sobre teoría, lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución directa e inversa con tempo limitado (2 probas de 1:00 h cada unha): 25%+25% da nota. Non se poderá usar documentación se se trata de carta comercial (INVERSA).
3. 2 encomendas de tradución comentadas (unha directa e outra inversa) que recibirá o alumnado o día 2 de maio (ou o día do exame oficial de xullo) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas nas encomendas nun máximo de 5 días naturais: 20%+ 20% da nota.

Será preciso aprobar cada unha das probas especificadas para poder facer a media. O plaxio será motivo de suspenso

Bibliografía. Fontes de información

RECURSOS LEXICOGRAFICOS

Dictionnaire économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol>Français, Paris: Presses Pocket, 1988.

Giménez Fernández, Eduardo Luís [et al.], 2005, *Vocabulario de economía*. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, D. L. 2005, (Materiais lingüístico; 7). [en liña]
<http://anl.uvigo.es/UserFiles/File/glosarios/Vocabulario_de_economia.pdf>

Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique*, [en liña, <http://www.granddictionnaire.com>

Guibert, R., *Le nouveau code typographique*. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997.

LIBROS DE ESTILO □ GALEGO

Real Academia Galega □ Instituto da Lingua Galega (2004) *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

CORRESPONDENCIA COMERCIAL- FRANCÉS

Guilloton, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000.

Recursos documentais sobre terminoloxía

Cabré, Castellví, M^a T., *Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología* □ Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología □ (10-13 de julio de 2001) / edición a cargo de M^a. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ, Carles, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003.

L'Homme, Marie Claude, *La Terminologie : principes et techniques*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal., 2004.

Montero Silvia; Pamela FABER B., *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada: Tragacantos, 2008.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621